

ABSTRAK

AJENG BRAMANTHI CENDIK. Tingkat keidiomatisan pada Idiom dengan Unsur Pembentuk *Ohr/Ohren* (Telinga) dalam Bahasa Jerman. Skripsi. Jakarta : Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta. Juli. 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan tingkat keidiomatisan pada idiom dengan unsur pembentuk *Ohr/Ohren* dalam bahasa Jerman. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan teknik studi pustaka.

Idiom yang diteliti diambil dalam kamus idiom *DUDEN Redewendungen, Wörterbuch der Deutschen idiomatische 2013* dan ditemukan sebanyak 70 idiom yang berunsur *Ohr/Ohren*. Idiom tersebut dianalisis menggunakan teori *Idiomatizität* (tingkat keidiomatisan) dari Lüger (1999).

Dari 70 data idiom *Ohr/Ohren* yang dianalisis, ditemukan tingkat keidiomatisan *idiomatisiert* yang paling mendominasi sebanyak 31 idiom. Tingkatan selanjutnya untuk idiom yang tergolong *vollidiomatisiert* sebanyak 24 idiom. Untuk tingkat keidiomatisan *teildidiomatisiert* sebanyak 15 idiom. Tidak ditemukan idiom yang berunsur *Ohr/Ohren* yang memiliki tingkat keidiomatisan *nichtidiomatisiert*. Jika dijumlah, idiom berunsur *Ohr/Ohren* yang makna idiomatikanya tidak dapat ditelusuri dari makna leksikal idiom tersebut yaitu sebanyak 55 idiom (24 idiom dengan tingkat keidiomatisan *vollidiomatisiert* dan 31 idiom dengan tingkat keidiomatisan *idiomatisiert*) dan idiom berunsur *Ohr/Ohren* yang makna idiomatikanya masih dapat ditelusuri dari makna leksikal idiom tersebut yaitu sebanyak 15 idiom (15 idiom dengan tingkat keidiomatisan *teildidiomatisiert* dan 0 idiom dengan tingkat keidiomatisan *nichtidiomatisiert*) dari keseluruhan idiom yang telah diidentifikasi.

Kata kunci : Idiom, makna leksikal, makna idiomatik, tingkat keidiomatisan, *Idiomatizität*

ABSTRACT

AJENG BRAMANTHI CENDIK. Idiomaticity of Idioms with Components *Ohr/Ohren* (Ear/Ears) in German. Bachelor Thesis. Jakarta : Faculty of Language and Art University of Jakarta. July. 2018

This study aims to describe idiomaticity of Idioms with Components *Ohr/Ohren* (Ear/Ears) in German. The research method is a qualitative method with literature study techniques.

The idioms were taken in the DUDEN Redewendungen dictionary, Wörterbuch der Deutschen idiomatische 2013 and found 70 idioms with components *Ohr/Ohren*. These idioms were analyzed using the *Idiomatizität* (idiomaticity) theory from Lüger (1999).

From 70 idioms, found that *idiomatisiert* dominated with 31 idioms. 24 idioms classified as *vollidiomatisiert*. 15 idioms were classified as *teilidiomatisiert*. There are no idioms were classified as *nichtidiomatisiert*. If summed up, idioms with components *Ohr/Ohren* (Ear/Ears) in German, whose idiomatical meaning can not be traced by lexical meaning 56 idioms (24 idioms were classified as *vollidiomatisiert* and 31 idiom were classified as *idiomatisiert*) and idioms with components *Ohr/Ohren* (Ear/Ears) in German, whose idiomatic meaning still can be traced by lexical meaning 15 idioms (15 idioms were classified as *teilidiomatisiert* and 0 idiom was classified as *nichtidiomatisiert*).

Keywords : Idiom, lexical meaning, idiomatical meaning, idiomaticity, *Idiomatizität*